

CORONERS ACT

R.S.N.W.T. 1988,c.C-20

LOI SUR LES CORONERS

L.R.T.N.-O. 1988, ch. C-20

AMENDED BY

S.N.W.T. 1995,c.11
S.N.W.T. 2000,c.15
S.N.W.T. 2003,c.12
S.N.W.T. 2010,c.16
S.N.W.T. 2014,c.30
 In force June 1, 2015
 SI-001-2015
S.N.W.T. 2015,c.22
 In force March 18, 2016
 except sections 2, 5 to 9, and 19
 SI-004-2016
S.N.W.T. 2016,c.9
S.N.W.T. 2015,c.22
 Sections 2, 5 to 9, and 19
 In force January 29, 2017
 SI-001-2017
S.N.W.T. 2017,c.16
S.N.W.T. 2019,c.21
 Sections 3 and 8 in force October 1, 2019
 SI-009-2019

MODIFIÉE PAR

L.T.N.-O. 1995, ch. 11
L.T.N.-O. 2000, ch. 15
L.T.N.-O. 2003, ch. 12
L.T.N.-O. 2010, ch. 16
L.T.N.-O. 2014, ch. 30
 En vigueur le 1^{er} juin 2015
 TR-001-2015
L.T.N.-O. 2015, ch. 22
 En vigueur le 18 mars 2016
 à l'exception de l'article 2, des articles 5 à 9,
 et de l'article 19
 TR-004-2016
L.T.N.-O. 2016, ch. 9
L.T.N.-O. 2015, ch. 22
 L'article 2, les articles 5 à 9, et l'article 19
 En vigueur le 29 janvier 2017
 TR-001-2017
L.T.N.-O. 2017, ch. 16
L.T.N.-O. 2019, ch. 21
 Les articles 3 et 8 en vigueur
 le 1^{er} octobre 2019
 TR-009-2019

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions	1
Government bound by Act	2
<i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i>	2.1

CORONERS

Appointment of coroners	3
Term of office	4
Chief Coroner	4
Duties of Chief Coroner	5
Powers of Chief Coroner	5
Chief Coroner as coroner	5
Not statutory instruments	5
Judge as coroner	6
Remuneration of coroner	7
Remuneration of Chief Coroner	7
Expenses	7

REPORTING OF DEATHS

Duty to notify	8
Exception	8
Duty of police officer	8
Special reporting arrangements	8

INVESTIGATIONS AND INQUESTS

Issue of warrant and investigation	9
Other coroners	9
Request to hold body	9
Circumstances where investigation without a body allowed	9.1
Arranging for another coroner to act	9.1
Disqualifications	10
Arranging for another coroner to act	10
Powers of coroner	11
Grounds for belief	11
Delegation of powers	11
Custody of evidence	13
Disposal of medicine or drugs	13
Return of records	13
Post-mortem examination	14
Transportation outside Northwest Territories	14
Performance of post-mortem examination	14
Clarification	14
Warrant for collection	14

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

Définitions	1
Gouvernement lié	2
<i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>	2.1

CORONERS

(1) Nomination des coroners	3
(2) Durée du mandat	4
Coroner en chef	4
(1) Fonctions du coroner en chef	5
(2) Pouvoirs du coroner en chef	5
(3) Assimilation à coroner	5
(4) Ne constituent pas des textes réglementaires	5
Juge comme coroner	6
(1) Rémunération du coroner	7
(2) Rémunération du coroner en chef	7
(3) Frais	7

DÉCLARATION DES DÉCÈS

(1) Obligation de signaler	8
(2) Exception	8
(3) Devoir du policier	8
(4) Arrangements spéciaux	8

INVESTIGATIONS ET ENQUÊTES

(1) Délivrance d'un mandat et investigation	9
(2) Autres coroners	9
(3) Demande de maintenir le cadavre	9
(1) Circonstances où il est permis d'investiguer en l'absence du cadavre	9.1
(2) Dispositions pour qu'un autre coroner procède à l'investigation	9.1
(1) Interdiction	10
(2) Transfert de pouvoirs	10
(1) Pouvoirs du coroner	11
(2) Motifs	11
(3) Délégation de pouvoirs	11
(1) Garde de la preuve	13
(2) Disposition de médicaments ou de drogues	13
(3) Remise des dossiers	13
(1) Expertise médico-légale	14
(2) Transport à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest	14
(3) Auteur de l'expertise médico-légale	14
(4) Précisions	14
(5) Mandat de prélèvement	14

Exhumation	15	(1)	Exhumation
Authority of order		(2)	Autorisation suffisante
Notice		(3)	Avis
Investigation without exhumation		(4)	Enquête sans exhumation
Assistance of police officers	16	(1)	Aide de policiers
Assistance of other persons		(2)	Aide d'autres personnes
Police report		(3)	Rapport de police
Obstructing coroner or authorized person	17		Entrave
Interference with body or wreckage	18		Porter atteinte au cadavre ou à des débris
Investigation report	19	(1)	Rapport d'investigation
Information to be provided on request		(2)	Pièces à fournir sur demande
Release of body if investigation complete	20	(1)	Remise du cadavre si l'investigation est terminée
Release of body before inquest		(2)	Remise du cadavre avant l'enquête
Release of body after post-mortem examination		(3)	Remise du cadavre après l'expertise médico-légale
Chief Coroner to direct inquest	21	(1)	Directive par le coroner en chef
Chief Coroner to direct inquest		(2)	Directive par le coroner en chef
Discretion to direct inquest		(3)	Discretion d'ordonner la tenue d'une enquête
Chief Coroner conducting inquest		(4)	Pouvoir
Certification		(5)	Certification
Inquest not to be conducted	22		Cas où il n'y a pas d'enquête
Right to request inquest	23	(1)	Droit de demander la tenue d'une enquête
Decision of Chief Coroner		(2)	Décision du coroner en chef
Decision final		(3)	Décision définitive
Minister may order or request inquest	24		Ordre du ministre
Inquest as soon as is practicable	25		Certificat
Inquest into multiple deaths	26		Enquête sur plusieurs décès
No inquest if criminal charge	27	(1)	Aucune enquête suite à une infraction criminelle
Non-compellable witness		(2)	Témoin non contraignable
Procedure if criminal charge arises		(3)	Procédure en cas d'accusation criminelle
When criminal charge disposed of		(4)	Décision au sujet d'une accusation criminelle
No inquest if criminal charge likely	28		Aucune enquête suite à une infraction criminelle
Civil proceeding	29		Instance civile
Jury	30	(1)	Jury
Verdict		(2)	Verdict
Qualifications of jurors	31	(1)	Qualités requises des jurés
Disqualifications of jurors		(2)	Inhabilité
Power of coroner to excuse juror		(3)	Pouvoir du coroner d'excuser un juré
Names of persons from jury list	32	(1)	Noms des personnes sur la liste des jurés
Basis of selection		(2)	Sélection
Warrant		(3)	Mandat
Service of summons		(4)	Signification de l'assignation
Coroner may question persons		(5)	Questions par le coroner
Jury selection		(6)	Sélection du jury
Insufficient jurors		(7)	Nombre insuffisant de jurés
Irregularities	33		Irrégularités
Swearing of jurors	34		Assermentation des jurés
Request for notice of inquest	35	(1)	Demande d'avis d'enquête
Notice of inquest		(2)	Avis d'enquête
Adjournment		(3)	Ajournement
Effect on proceedings		(4)	Effet
Public inquest	36	(1)	Enquêtes publiques
Exception		(2)	Exception

Exclusion of witness and agent		(3)	Exclusion du témoin et du mandataire
Standing	37		Qualité pour comparaître
Counsel	38	(1)	Avocat
Agents		(2)	Mandataires
Clarification		(3)	Précisions
Right to be heard	39		Droit d'être entendu
Right to participate	40		Droit de participer
Counsel or agent of witness	41		Avocat ou mandataire
Power of coroner to summon witnesses	42	(1)	Pouvoir d'assigner des témoins
Service of summons		(2)	Signification de l'assignation
Witness in custody		(3)	Témoin sous garde
Administering oaths	43		Prestations de serment
Questions by juror	44		Questions posées par le juré
Warrant for arrest	45	(1)	Mandat d'arrêt
Affidavit of coroner		(2)	Affidavit du coroner
Contempt proceedings	46	(1)	Outrage
Punishment for contempt		(2)	Peine pour outrage
Maintaining order	47	(1)	Maintien de l'ordre
Exclusion of agents		(2)	Exclusion d'un mandataire
Evidence	48	(1)	Preuve
Limitation		(2)	Restriction
Admissibility of copies	49	(1)	Admissibilité de copies
Making copies		(2)	Copies
Use of copies		(3)	Utilisation des copies
Reports	50	(1)	Rapports
Oral testimony		(2)	Témoignage oral
Adjournment	51	(1)	Ajournement
Illness, death or absence of juror		(2)	Maladie, décès ou absence des jurés
Coroner unable to continue	52		Incapacité du coroner de continuer
Recording of evidence	53	(1)	Enregistrement de la preuve
Form of record		(2)	Forme de l'enregistrement
Oath of stenographer		(3)	Serment de sténographe
Transcripts		(4)	Transcriptions
Interpreter	54		Interprète
Jury verdict	55	(1)	Verdict du jury
Recommendations		(2)	Recommandations
Conclusions of law		(3)	Conclusions de droit
Refusal of verdict		(4)	Rejet du verdict
Form of verdict		(5)	Forme du verdict
Duties of coroner at conclusion of inquest	56	(1)	Fonctions du coroner à la clôture de l'enquête
Release of exhibits		(2)	Remise des pièces
Procedure if jury disagrees	57	(1)	Procédure en cas de désaccord du jury
Submission of evidence and findings		(2)	Présentation de la preuve et des conclusions
Second inquest		(3)	Deuxième enquête
<i>Vital Statistics Act</i>	58		<i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i>
Disclosure of personal information	58.1	(1)	Divulgence de renseignements personnels
Factors to be considered		(2)	Éléments à considérer
Application to quash verdict	59	(1)	Requête pour annuler le verdict
Power to quash verdict		(2)	Pouvoir d'annuler le verdict
Second inquest		(3)	Deuxième enquête
Where judge conducted inquest		(4)	Enquête menée par un juge

GENERAL

Protection from civil liability	60
Agreements	61
Submission of annual report	61.1
Tabling of annual report	
Offence and punishment	62
<i>Rules of the Supreme Court</i>	63
Regulations	64

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Protection contre la responsabilité civile
Ententes
(1) Soumission du rapport annuel
(2) Dépôt du rapport annuel
Infraction
<i>Règles de la Cour suprême</i>
Règlements

CORONERS ACT

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"Chief Coroner" means the Chief Coroner appointed under section 4; (*coroner en chef*)

"coroner" means a coroner appointed under subsection 3(1) and the Chief Coroner or a judge acting in the capacity of a coroner; (*coroner*)

"criminal offence" means an indictable offence under an Act of Canada; (*infraction criminelle*)

"death" means the death of a natural person and includes a stillbirth as defined in the *Vital Statistics Act*; (*décès*)

"health care professional" means

- (a) a medical practitioner as defined in section 1 of the *Medical Profession Act*,
- (b) a registered midwife as defined in section 1 of the *Midwifery Profession Act*, or
- (c) a nurse practitioner or a registered nurse as defined in section 1 of the *Nursing Profession Act*; (*professionnel de la santé*)

"judge" means a judge of the Supreme Court; (*juge*)

"next of kin" means the mother, father, child, sister, brother or spouse of the deceased; (*proche parent*)

"police officer" means a member or special constable of the Royal Canadian Mounted Police; (*policier*)

"reportable death" means a death that must be reported under subsection 8(1); (*décès à déclaration obligatoire*)

"spouse" includes a person who was not married to the deceased but who cohabited with the deceased as a spouse immediately before the death of the deceased. (*conjoint*)

S.N.W.T. 2015,c.22,s.2.

LOI SUR LES CORONERS

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conjoint» Est assimilée au conjoint la personne qui n'était pas mariée au défunt, mais qui cohabitait avec lui comme conjoint immédiatement avant le décès du défunt. (*spouse*)

«coroner» Coroner nommé au titre du paragraphe 3(1) et le coroner en chef ou un juge qui agit en qualité de coroner. (*coroner*)

«coroner en chef» Le coroner en chef nommé au titre de l'article 4. (*Chief Coroner*)

«décès» Le décès d'une personne physique. Y est assimilée la mort à la naissance au sens de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*. (*death*)

«décès à déclaration obligatoire» Décès qui doit être déclaré en application du paragraphe 8(1). (*reportable death*)

«infraction criminelle» Acte criminel prévu par une loi du Canada. (*criminal offence*)

«juge» Juge de la Cour suprême. (*judge*)

«policier» Membre de la Gendarmerie royale du Canada ou agent de police spécialement nommé. (*police officer*)

«proche parent» La mère, le père, l'enfant, la soeur, le frère ou le conjoint du défunt. (*next of kin*)

"professionnel de la santé" Selon le cas :

- a) le médecin au sens de l'article 1 de la *Loi sur les médecins*;
- b) la sage-femme autorisée au sens de l'article 1 de la *Loi sur la profession de sage-femme*;
- c) l'infirmière praticienne ou l'infirmier praticien, ou l'infirmière autorisée ou l'infirmier autorisé au sens de l'article 1 de la *Loi sur la profession infirmière*. (*health care professional*)

L.T.N.-O. 2015, ch. 22, art. 2.

Government bound by Act	2. This Act binds the Government of the Northwest Territories and its agents.	2. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et ses mandataires.	Gouvernement lié
<i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i>	2.1. The following provisions apply notwithstanding the <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i> : (a) paragraphs 11(1)(d) and (e); (b) subsection 19(2); (c) section 58.1. S.N.W.T. 2015,c.22,s.3.	2.1. Les dispositions suivantes s'appliquent malgré la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> : a) les alinéas 11(1)d) et e); b) le paragraphe 19(2); c) l'article 58.1. L.T.N.-O. 2015, ch. 22, art. 3.	<i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>

CORONERS

CORONERS

Appointment of coroners	3. (1) The Minister may appoint one or more persons as coroners for the Northwest Territories.	3. (1) Le ministre peut nommer un ou plusieurs coroners pour les Territoires du Nord-Ouest. L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 9(2).	Nomination des coroners
Term of office	(2) A coroner appointed under subsection (1) holds office for a term of three years. S.N.W.T. 1995, c.11,s.12; S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.9(2).	(2) Le mandat du coroner nommé au titre du paragraphe (1) est de trois ans.	Durée du mandat
Chief Coroner	4. The Minister may appoint a person as the Chief Coroner for the Northwest Territories. S.N.W.T. 2010, c.16,Sch.A,s.9(2).	4. Le ministre peut nommer le coroner en chef pour les Territoires du Nord-Ouest. L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 9(2).	Coroner en chef
Duties of Chief Coroner	5. (1) The Chief Coroner shall (a) administer this Act and the regulations; and (b) supervise all coroners in the performance of their duties and the exercise of their powers.	5. (1) Le coroner en chef : a) assure l'application de la présente loi et de ses règlements; b) surveille tous les coroners dans l'exercice de leurs fonctions et pouvoirs.	Fonctions du coroner en chef
Powers of Chief Coroner	(2) The Chief Coroner may (a) assist coroners in obtaining medical and other experts where necessary; (b) establish and conduct programs for the instruction of coroners; (c) bring the findings and recommendations of coroners and juries to the attention of appropriate persons, agencies or departments of governments; (d) issue reports to the public or any segment of the public; (e) prepare, publish and distribute a code of ethics for coroners and guidelines on the performance of their duties and the exercise of their powers; (f) authorize, under subsection 12(3) of the <i>Human Tissue Donation Act</i> , the removal and use of tissue donated under that Act; (g) make recommendations to the Minister respecting the appointment and removal of coroners; and (h) create rules of procedure for inquests.	(2) Le coroner en chef peut : a) aider les coroners à trouver au besoin des experts, notamment des experts médicaux; b) créer et diriger des programmes de formation de coroners; c) transmettre les conclusions et les recommandations des coroners et des jurés aux personnes, organismes ou ministères compétents; d) émettre des rapports à la totalité ou à une partie de la population; e) préparer, publier et distribuer un code déontologique des coroners et les lignes directrices qu'ils doivent suivre dans l'exercice de leurs fonctions et pouvoirs; f) autoriser, en vertu du paragraphe 12(3) de la <i>Loi sur les dons de tissus humains</i> , le prélèvement et l'utilisation de tissus ayant fait l'objet d'un don en vertu de cette loi;	Pouvoirs du coroner en chef

- g) faire des recommandations au ministre concernant la nomination et la destitution des coroners;
- h) établir des règles de procédure pour fins d'enquête.

Chief Coroner as coroner

- (3) The Chief Coroner may
- (a) exercise and perform any or all of the powers or duties of a coroner;
 - (b) assist a coroner in the exercise or performance of any or all of the powers or duties of that coroner; and
 - (c) assume responsibility for an investigation or inquest from a coroner, and exercise exclusive jurisdiction in respect of that investigation or inquest, including
 - (i) continuing the proceeding at the stage attained when the Chief Coroner assumed responsibility, or
 - (ii) commencing a new proceeding, in which case previous actions taken in the investigation or inquest are deemed to have had no effect, unless the Chief Coroner determines otherwise.

- (3) Le coroner en chef peut :
- a) exercer toutes les attributions d'un coroner;
 - b) aider tout coroner dans l'exercice de ses attributions;
 - c) assumer la responsabilité d'une investigation ou d'une enquête d'un coroner, et exercer une compétence exclusive à l'égard de cette investigation ou enquête, notamment :
 - (i) soit continuer la procédure à l'étape où elle se trouve au moment où il assume la responsabilité,
 - (ii) soit commencer une nouvelle procédure, auquel cas les mesures prises jusque là dans le cadre de l'investigation ou de l'enquête sont réputées sans effet, sauf s'il en décide autrement.

Assimilation à coroner

Not statutory instruments

(4) For greater certainty, rules created by the Chief Coroner under paragraph (2)(h) are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*. S.N.W.T. 2014,c.30,s.22; S.N.W.T. 2015,c.22,s.4; S.N.W.T. 2017,c.16,s.2; S.N.W.T. 2019,c.21,s.3(2).

(4) Il est entendu que les règles établies par le coroner en chef en vertu de l'alinéa (2)h) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*. L.T.N.-O. 2014, ch. 30, art. 22; L.T.N.-O. 2015, ch. 22, art. 4; L.T.N.-O. 2017, ch. 16, art. 2; L.T.N.-O. 2019, ch. 21, art. 3(2).

Ne constituent pas des textes réglementaires

Judge as coroner

6. A judge may, at and in accordance with the request of the Minister, exercise and perform any or all of the powers or duties of a coroner.

6. À la demande du ministre et en conformité avec cette demande, un juge peut exercer tous les pouvoirs et fonctions d'un coroner.

Juge comme coroner

Remuneration of coroner

7. (1) A coroner shall be paid the prescribed remuneration for the performance of his or her duties.

7. (1) Le coroner reçoit la rémunération prescrite pour ses services.

Rémunération du coroner

Remuneration of Chief Coroner

(2) If the Chief Coroner is not a member of the public service, he or she shall be paid for the performance of his or her duties in accordance with the regulations.

(2) S'il ne fait pas partie de la fonction publique, le coroner en chef est rémunéré en conformité avec les règlements pour ses services.

Rémunération du coroner en chef

Expenses

(3) A coroner is entitled to be reimbursed for reasonable and necessary expenses incurred by him or her in the performance of his or her duties in accordance with the regulations. S.N.W.T. 2000, c.15,s.1(2); S.N.W.T. 2003,c.12,s.1(2).

(3) Le coroner a droit au remboursement des frais raisonnables et nécessaires entraînés par l'accomplissement de ses fonctions en conformité avec les règlements. L.T.N.-O. 2003, ch. 12, art. 1(2).

Frais

REPORTING OF DEATHS

DÉCLARATION DES DÉCÈS

Duty to notify

8. (1) Every person shall immediately notify a coroner or a police officer of any death of which he or she has knowledge that occurs in the Northwest Territories, or as a result of events that occur in the Territories, where the death

- (a) occurs as a result of apparent violence, accident, suicide or other apparent cause other than disease, sickness, old age or medical assistance in dying provided in accordance with section 241.2 of the *Criminal Code*;
- (b) occurs as a result of apparent negligence, misconduct or malpractice;
- (c) occurs suddenly and unexpectedly when the deceased was in apparent good health;
- (d) occurs within 10 days after a medical procedure or while the deceased is under or recovering from anesthesia;
- (e) occurs as a result of the deceased
 - (i) having incurred or contracted a disease or sickness,
 - (ii) having sustained an injury, or
 - (iii) having been exposed to a toxic substance,as a result of or in the course of any employment or occupation of the deceased;
- (f) is a stillbirth that occurs without the presence of a health care professional;
- (g) occurs while the deceased is detained or in custody involuntarily pursuant to law in a jail, lock-up, correctional facility, medical facility or other institution;
- (h) occurs while the deceased is detained by or in the custody of a police officer; or
- (i) occurs while the Director of Child and Family Services has the rights and responsibilities of a parent under the *Child and Family Services Act* in respect of the person of the deceased.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a person need not notify a coroner or a police officer of a reportable death where the person knows that a coroner or police officer is already aware of the death.

Obligation de signaler

8. (1) Toute personne signale immédiatement à un coroner ou à un policier un décès dont elle a connaissance et qui se produit dans les Territoires du Nord-Ouest ou par suite d'événements qui se produisent dans les Territoires du Nord-Ouest lorsque le décès survient :

- a) par suite de l'apparence d'un acte de violence, d'un accident, d'un suicide ou d'une autre cause qui n'est ni la maladie, ni la vieillesse, ni l'aide médicale à mourir fournie conformément à l'article 241.2 du *Code criminel*;
- b) par suite de négligence, de mauvaise conduite ou de négligence professionnelle apparentes;
- c) soudainement et inopinément au moment où le défunt paraissait en bonne santé;
- d) dans les 10 jours d'un acte médical ou au moment où le défunt est sous anesthésie ou pendant la période du réveil;
- e) suite à, ou dans le cadre de, son emploi ou de son occupation, et par suite, selon le cas :
 - (i) d'une maladie contractée par le défunt,
 - (ii) d'une blessure subie par le défunt,
 - (iii) de l'exposition du défunt à une substance toxique;
- f) par mort à la naissance hors la présence d'un professionnel de la santé;
- g) pendant que le défunt est détenu ou involontairement sous garde légale dans une prison, un lieu de détention provisoire, un établissement correctionnel, un établissement médical ou toute autre institution;
- h) pendant que le défunt est détenu par un policier ou est sous sa garde;
- i) pendant que le directeur des services à l'enfance et à la famille a les droits et les responsabilités d'un père ou d'une mère à l'égard de la personne du défunt en vertu de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la personne qui sait qu'un coroner ou un policier a déjà connaissance d'un décès à déclaration obligatoire n'est pas tenue de l'en aviser.

Duty of police officer	(3) A police officer who has knowledge of a reportable death shall immediately notify a coroner of the death.	(3) Le policier qui a connaissance d'un décès à déclaration obligatoire en avise immédiatement le coroner.	Devoir du policier
Special reporting arrangements	(4) The Chief Coroner may make special arrangements with medical facilities, correctional facilities and the Royal Canadian Mounted Police for the efficient notification of reportable deaths by persons in those facilities or that organization. S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.9(3); S.N.W.T. 2015, c.22,s.5; S.N.W.T. 2017,c.16,s.3(2),(3).	(4) Le coroner en chef peut faire des arrangements spéciaux avec les établissements médicaux, les établissements correctionnels et la Gendarmerie royale du Canada pour faciliter la notification des décès à déclaration obligatoire par les personnes qui sont dans ces établissements ou cette organisation. L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 9(3); L.T.N.-O. 2015, ch. 22, art. 5; L.T.N.-O. 2017, ch. 16, art. 3.	Arrangements spéciaux

INVESTIGATIONS AND INQUESTS

INVESTIGATIONS ET ENQUÊTES

Issue of warrant and investigation	<p>9. (1) A coroner who becomes aware that a reportable death has occurred shall</p> <p>(a) where the body is in the Northwest Territories, issue a warrant in the prescribed form to take possession of the body of the deceased; and</p> <p>(b) conduct an investigation of the death that will enable the coroner to determine the cause of death and the circumstances surrounding the death.</p>	<p>9. (1) Le coroner qui apprend qu'un décès à déclaration obligatoire est survenu :</p> <p>a) délivre un mandat en la forme prescrite pour prendre possession du cadavre, si le cadavre se trouve dans les Territoires du Nord-Ouest;</p> <p>b) procède à une investigation sur le décès pour déterminer la cause et les circonstances du décès.</p>	Délivrance d'un mandat et investigation
Other coroners	(2) No coroner shall issue a warrant or otherwise interfere in a case after another coroner has issued a warrant or commenced an investigation under subsection (1), except the Chief Coroner or a coroner acting under the instructions of the Chief Coroner.	(2) Il est interdit à tout coroner, sauf le coroner en chef ou un coroner agissant selon ses instructions, de délivrer un mandat ou intervenir autrement dans une affaire une fois qu'un autre coroner a délivré un mandat ou commencé une investigation en application du paragraphe (1).	Autres coroners
Request to hold body	(3) A coroner who has issued a warrant to take possession of the body of the deceased may request that the person in charge of a fire hall, police detachment, health facility or other public facility temporarily hold the body in the facility. S.N.W.T. 2000,c.15,s.1(3); S.N.W.T. 2010,c.16, Sch.A,s.9(2); S.N.W.T. 2015,c.22,s.6; S.N.W.T. 2019, c.21,s.3(3).	(3) Le coroner qui a délivré un mandat pour prendre possession du cadavre peut demander à la personne responsable de la caserne de pompier, du détachement de police, d'un établissement de santé ou d'un autre établissement public de maintenir le cadavre temporairement dans l'établissement. L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 9(2); L.T.N.-O. 2015, ch. 22, art. 6; L.T.N.-O. 2019, ch. 21, art. 3(3).	Demande de maintenir le cadavre
Circumstances where investigation without a body allowed	<p>9.1. (1) Notwithstanding subsection 9(1), a coroner who becomes aware that a reportable death has occurred may conduct an investigation without issuing a warrant to take possession of a body if the body</p> <p>(a) has been destroyed in whole or in part;</p> <p>(b) is lying in a place from which it cannot be recovered; or</p> <p>(c) has been removed from the Northwest Territories.</p>	<p>9.1. (1) Par dérogation au paragraphe 9(1), le coroner qui apprend qu'un décès à déclaration obligatoire est survenu peut procéder à une investigation sans délivrer de mandat de prise de possession du cadavre lorsque ce dernier soit :</p> <p>a) est partiellement ou complètement détruit;</p> <p>b) se trouve dans un endroit d'où il ne peut être recouvré;</p> <p>c) a été emporté à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Circumstances où il est permis d'investiguer en l'absence du cadavre

Arranging for another coroner to act

(2) If any of the disqualifications referred to in paragraphs 10(1)(a) to (d) applies to a coroner who would otherwise conduct an investigation under subsection (1), he or she shall immediately notify the Chief Coroner and, subject to the instructions of the Chief Coroner, arrange for another coroner to conduct the investigation. S.N.W.T. 2000,c.15,s.1(4); S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.9(2).

(2) Si l'un des motifs d'interdiction mentionnés aux alinéas 10(1)a) à d) s'applique au coroner qui autrement aurait procédé à l'investigation en vertu du paragraphe (1), il en avise immédiatement le coroner en chef et, sous réserve des directives de ce dernier, prend les dispositions nécessaires pour qu'un autre coroner procède à l'investigation. L.T.N.-O. 2000, ch. 15, art. 1(4); L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 9(2).

Dispositions pour qu'un autre coroner procède à l'investigation

Disqualifications

10. (1) Notwithstanding subsection 9(1), a coroner shall not issue a warrant to take possession of the body of the deceased or conduct an investigation of the death where

- (a) the coroner or a partner, associate, employee or employer of the coroner attended on the deceased as a medical practitioner within six months before the death;
- (b) the conduct of the coroner or of a partner, associate, employee or employer of the coroner might be questioned in relation to the death;
- (c) the death occurred in a hospital where the coroner practises medicine; or
- (d) the death occurred at a place, business or work in respect of which the coroner has a financial interest.

10. (1) Par dérogation au paragraphe 9(1), un coroner ne peut ni délivrer de mandat pour la prise de possession du cadavre ni procéder à une investigation sur un décès dans l'un des cas suivants :

- a) son associé, son employé, son employeur ou lui-même a soigné le défunt en tant que médecin dans les six mois précédant le décès;
- b) sa conduite ou celle de son associé, de son employé ou de son employeur pourrait soulever des questions par rapport au décès;
- c) le décès est survenu dans un hôpital où il exerce la médecine;
- d) le décès est survenu dans un endroit, un établissement, un ouvrage dans lequel il a un intérêt financier.

Interdiction

Arranging for another coroner to act

(2) A coroner who becomes aware that a reportable death has occurred but is prohibited by subsection (1) from issuing a warrant to take possession of the body or conducting an investigation shall immediately notify the Chief Coroner and, subject to the instructions of the Chief Coroner, arrange for another coroner to issue the warrant and conduct the investigation. S.N.W.T. 2000,c.15, s.1(2).

(2) Le coroner qui apprend la survenance d'un décès à déclaration obligatoire, mais à qui le paragraphe (1) interdit de délivrer un mandat de prise de possession du cadavre ou de procéder à une investigation, en avise immédiatement le coroner en chef et, sous réserve de ses directives, prend les dispositions nécessaires pour qu'un autre coroner délivre le mandat et procède à l'investigation.

Transfert de pouvoirs

Powers of coroner

11. (1) A coroner who believes that it is necessary for the purposes of conducting an investigation or inquest may

- (a) enter and inspect any place where the deceased was, or where the coroner believes the deceased was, before his or her death;
- (b) secure the scene or area where the coroner believes the death to have occurred for a period not exceeding 48 hours or for a longer period that the Chief Coroner may authorize;
- (c) seize anything that the coroner believes is material to the investigation;
- (d) require the production of, examine and

11. (1) Le coroner qui croit que la conduite d'une investigation ou d'une enquête le rend nécessaire peut :

- a) pénétrer dans le lieu où était le défunt ou dans celui où il croit qu'il était avant son décès et l'inspecter;
- b) préserver pendant une période maximale de 48 heures ou pendant la période plus longue qu'autorise le coroner en chef le lieu ou l'endroit où il croit qu'est survenu le décès;
- c) saisir tout ce qu'il croit essentiel à l'investigation;
- d) exiger la production, examiner et faire des copies de tous dossiers concernant le

Pouvoirs du coroner

copy any records relating to the deceased or the circumstances of the death that the coroner believes are material to the investigation;

- (e) subject to subsection 13(3), remove any records examined under paragraph (d) for the purpose of making copies;
- (f) seize bodily fluids obtained from the deceased before death; and
- (g) order the exhumation of a body where authorized to do so by the Chief Coroner or the Minister.

défunt ou les circonstances du décès qu'il croit essentiels à l'investigation;

- e) sous réserve du paragraphe 13(3), retirer tous les dossiers examinés en vertu de l'alinéa d) afin d'en faire des copies;
- f) saisir les fluides corporels obtenus du défunt avant son décès;
- g) ordonner l'exhumation du cadavre lorsqu'il est autorisé à le faire par le coroner en chef ou le ministre.

Grounds for belief

(2) Where a power of a coroner is conditional on the belief of the coroner, the belief must be on reasonable and probable grounds.

(2) La conviction à laquelle est subordonné un pouvoir du coroner doit être fondée sur des motifs raisonnables et probables.

Motifs

Delegation of powers

(3) A coroner may authorize a medical practitioner or police officer to exercise any or all of the powers of a coroner under subsection (1), but where the power is conditional on the belief of the coroner, the belief must be that of the coroner personally. S.N.W.T. 2000,c.15,s.1(3); S.N.W.T. 2015, c.22,s.7.

(3) Le coroner peut autoriser un médecin ou un policier à exercer la totalité ou une partie des pouvoirs que lui reconnaît le paragraphe (1), mais si le pouvoir dépend de la conviction du coroner, la conviction doit être la conviction intime du coroner. L.T.N.-O. 2015, ch. 22, art. 7.

Délégation de pouvoirs

12. Repealed, S.N.W.T. 2015,c.22,s.8.

12. Abrogé, L.T.N.-O. 2015, ch. 22, art. 8.

Custody of evidence

13. (1) Where anything is seized under paragraph 11(1)(c), the coroner shall ensure that it is kept in safe custody and shall return it to the person from whom it was seized as soon as is practicable after the conclusion of the investigation or inquest unless the coroner is authorized or required by law to dispose of it otherwise.

13. (1) Lorsqu'une chose est saisie en vertu de l'alinéa 11(1)c), le coroner s'assure qu'elle est sous bonne garde et la retourne à la personne de qui elle a été saisie le plus tôt possible après la clôture de l'investigation ou de l'enquête, à moins que le coroner ne soit légalement autorisé ou tenu d'en disposer autrement.

Garde de la preuve

Disposal of medicine or drugs

(2) A coroner who seizes prescription medicine of the deceased or illegal drugs under paragraph 11(1)(c), is authorized to make arrangements with the person in charge of a hospital, pharmacy or other health facility or with a police officer for the safe disposal of the medicine or drugs.

(2) Le coroner qui saisit des médicaments sur ordonnances du défunt ou des drogues illégales en vertu de l'alinéa 11(1)c), est autorisé à prendre des dispositions avec la personne responsable de l'hôpital, de la pharmacie ou d'un autre établissement de santé ou avec un policier afin de disposer des médicaments ou des drogues de façon sécuritaire.

Disposition de médicaments ou de drogues

Return of records

(3) A coroner who removes records for copying under paragraph 11(1)(e), shall

- (a) provide a receipt for the records;
- (b) make the copies as soon as is reasonably possible; and
- (c) after making copies, promptly return the records to the place from which they were removed or to another place acceptable to the coroner and the person who produced them.

(3) Lorsqu'il retire tout dossier afin d'en faire des copies en vertu de l'alinéa 11(1)e), le coroner :

- a) donne un reçu à l'égard des dossiers;
- b) fait les copies dans les meilleurs délais;
- c) après avoir fait les copies, remet sans tarder les dossiers à l'endroit où ils étaient ou à tout autre endroit jugé acceptable par le coroner et par la personne qui les a produit.

Remise des dossiers

S.N.W.T. 2015,c.22,s.8.

L.T.N.-O. 2015, ch. 22, art. 8.

Post-mortem examination	<p>14. (1) A coroner may, at any time during an investigation or inquest, arrange for a post-mortem examination of the body of the deceased.</p>	<p>14. (1) Le coroner peut, à tout moment pendant l'investigation ou l'enquête, faire les arrangements nécessaires pour que soit pratiquée une expertise médico-légale du cadavre du défunt.</p>	Expertise médico-légale
Transportation outside Northwest Territories	<p>(2) A coroner may authorize the transportation of the body of the deceased out of the Northwest Territories for a post-mortem examination.</p>	<p>(2) Le coroner peut autoriser le transport du cadavre du défunt à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest pour les besoins d'une expertise médico-légale.</p>	Transport à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest
Performance of post-mortem examination	<p>(3) A post-mortem examination may only be performed by a pathologist who is registered or eligible to be registered as a pathologist in the Northwest Territories, a province or another territory, unless</p> <p>(a) the examination is not an autopsy; or</p> <p>(b) the examination is performed, with the approval of the Chief Coroner, by a medical practitioner who is registered or eligible to be registered as a medical practitioner in the Northwest Territories, a province or another territory.</p>	<p>(3) L'expertise médico-légale ne peut être pratiquée que par un pathologiste inscrit comme pathologiste dans les Territoires du Nord-Ouest, une province ou un autre territoire ou qui a les qualifications requises pour l'être, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) l'expertise ne constitue pas une autopsie;</p> <p>b) elle est pratiquée, avec l'approbation du coroner en chef, par un médecin inscrit comme médecin dans les Territoires du Nord-Ouest, une province ou un autre territoire ou qui a les qualifications requises pour l'être.</p>	Auteur de l'expertise médico-légale
Clarification	<p>(4) For greater certainty, a coroner may arrange for a health care professional, or for any other person that the coroner considers appropriate in the absence of a health care professional, to perform an external post-mortem examination of the deceased.</p>	<p>(4) Il est entendu que le coroner peut faire les arrangements pour qu'un professionnel de la santé, ou toute autre personne que le coroner juge appropriée en l'absence de professionnel de la santé, pratique une expertise médico-légale externe du défunt.</p>	Précisions
Warrant for collection	<p>(5) A coroner may, at any time during an investigation or inquest, issue a warrant in the prescribed form for the collection of a specimen of the blood, urine, vitreous humour or any other bodily substance of the deceased. S.N.W.T. 2000,c.15, s.1(5),(6); S.N.W.T. 2010, c.16, Sch.A,s.9(2); S.N.W.T. 2015,c.22,s.9.</p>	<p>(5) Le coroner peut, à tout moment au cours de l'investigation ou de l'enquête, délivrer un mandat en la forme prescrite pour le prélèvement d'échantillon sanguin, d'urine, d'humeur vitrée ou de toute autre substance corporelle du défunt. L.T.N.-O. 2000, ch. 15, art. 1(5); L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 9(2); L.T.N.-O. 2015, ch. 22, art. 9.</p>	Mandat de prélèvement
Exhumation	<p>15. (1) The Minister or the Chief Coroner may authorize a coroner to order the exhumation of a body for the purposes of an investigation or inquest into the death of that person under this Act.</p>	<p>15. (1) Le ministre ou le coroner en chef peut autoriser un coroner à ordonner l'exhumation d'un cadavre aux fins de l'investigation ou de l'enquête sur le décès de cette personne au titre de la présente loi.</p>	Exhumation
Authority of order	<p>(2) An order of exhumation made by a coroner is sufficient authority to the person to whom it is directed to carry out the exhumation.</p>	<p>(2) L'ordre d'exhumation que donne un coroner constitue une autorisation suffisante accordée au destinataire de procéder à l'exhumation.</p>	Autorisation suffisante
Notice	<p>(3) A coroner who orders the exhumation of a body shall give notice of that order at least 72 hours before the exhumation to</p> <p>(a) the spouse of the deceased or, if there is no spouse, any adult next of kin; and</p> <p>(b) the person in charge of the cemetery or other place where the body is buried or stored.</p>	<p>(3) Le coroner qui ordonne l'exhumation d'un cadavre donne avis de l'ordre au moins 72 heures avant l'exhumation aux personnes suivantes :</p> <p>a) le conjoint du défunt ou, s'il n'a pas de conjoint, un proche parent d'âge adulte;</p> <p>b) la personne responsable du cimetière ou de tout autre endroit où le cadavre est inhumé ou conservé.</p>	Avis

Investigation without exhumation	(4) Where the body of a person, in respect of whose death an investigation or inquest is necessary, has been buried and the coroner is of the opinion that no useful purpose would be served by exhuming the body, the coroner may conduct the investigation or inquest without exhuming the body.	(4) Lorsque le cadavre d'une personne dont le décès nécessite une investigation ou une enquête a été inhumé et que le coroner est d'avis que l'exhumation du corps n'est d'aucune utilité, il peut mener l'investigation ou l'enquête sans exhumer le cadavre.	Enquête sans exhumation
Assistance of police officers	16. (1) A coroner may obtain the assistance of police officers in the conduct of an investigation or inquest.	16. (1) Le coroner peut obtenir l'aide de policiers dans son investigation ou son enquête.	Aide de policiers
Assistance of other persons	(2) A coroner may, with the consent of the Chief Coroner, obtain the assistance of persons other than police officers or retain the services of experts for all or part of an investigation or inquest.	(2) Le coroner peut, avec le consentement du coroner en chef, obtenir l'aide de personnes autres que des policiers ou retenir les services d'experts pour la totalité ou une partie de l'investigation ou de l'enquête.	Aide d'autres personnes
Police report	(3) Where a police officer has made a police report on a death that is subject to an investigation or inquest under this Act, the police officer shall forward a copy of that report to the coroner conducting the investigation or inquest, as the case may be.	(3) Lorsqu'un policier a fait un rapport de police sur un décès qui est sujet à investigation ou à enquête au titre de la présente loi, le policier envoie immédiatement copie de ce rapport au coroner qui fait l'investigation ou mène l'enquête, le cas échéant.	Rapport de police
Obstructing coroner or authorized person	17. No person shall knowingly hinder, obstruct or interfere with a coroner in the performance of his or her duties or with a person authorized by a coroner in connection with an investigation or inquest.	17. Il est interdit d'entraver ou de gêner sciemment un coroner dans l'exécution de ses fonctions ou une personne autorisée par lui dans le cadre d'une investigation ou d'une enquête.	Entrave
Interference with body or wreckage	18. No person, other than a police officer, who has reason to believe that a reportable death has occurred, shall in any way interfere with or alter (a) the body of the deceased and its immediate surroundings, or (b) any wreckage of a structure, vehicle or other construction or device associated with the body of the deceased, unless such action has been authorized by a coroner, or is necessary to prevent loss of life, provide care or preserve the body. S.N.W.T. 2015,c.22,s.10.	18. À moins d'avoir obtenu l'autorisation d'un coroner à cet effet ou à moins qu'il soit nécessaire afin de prévenir la perte d'une vie, de fournir des soins ou de préserver un cadavre, il est interdit à quiconque n'étant pas un policier et ayant des raisons de croire qu'un décès à déclaration obligatoire a eu lieu de faire quoi que ce soit sur le cadavre ou de porter atteinte, selon le cas : a) à l'état du cadavre et à ses environs immédiats; b) à tout débris provenant d'un immeuble, d'un véhicule ou d'un autre bâtiment ou d'un dispositif lié au cadavre. L.T.N.-O. 2015, ch. 22, art. 10.	Porter atteinte au cadavre ou à des débris
Investigation report	19. (1) An investigating coroner shall, at the completion of the investigation, (a) complete a report on the investigation in the prescribed form, including in that report a recommendation as to whether an inquest should be conducted; and (b) forward the report to the Chief Coroner.	19. (1) Le coroner chargé de l'investigation, au terme de celle-ci : a) d'une part, établit, en la forme prescrite, un rapport d'investigation qui comprend, notamment, une recommandation à savoir s'il convient de mener une enquête; b) d'autre part, transmet le rapport au coroner en chef.	Rapport d'investigation
Information to be provided on request	(2) The Chief Coroner shall, on request, provide the following to a next of kin or personal representative of the deceased:	(2) Le coroner en chef fournit, sur demande, les pièces suivantes à un proche parent ou un représentant successoral du défunt :	Pièces à fournir sur demande

- (a) a copy of the report referred to in paragraph (1)(a);
- (b) a copy of a certificate referred to in subsection 21(5);
- (c) the relevant findings of a post-mortem examination.

S.N.W.T. 2019,c.21,s.3(4).

- a) une copie du rapport visé à l'alinéa (1)a);
- b) une copie du certificat visé au paragraphe 21(5);
- c) les conclusions pertinentes de l'expertise médico-légale.

L.T.N.-O. 2019, ch. 21, art. 3(4).

Release of body if investigation complete

20. (1) An investigating coroner may authorize the release of the body of the deceased if the investigation is complete.

20. (1) Le coroner chargé de l'investigation peut autoriser la remise du cadavre du défunt si l'investigation est terminée.

Remise du cadavre si l'investigation est terminée

Release of body before inquest

(2) If it has been determined that an inquest will be conducted, a coroner may authorize the release of the body of the deceased before the inquest.

(2) S'il a été décidé qu'une enquête sera menée, le coroner peut autoriser la remise du cadavre du défunt avant l'enquête.

Remise du cadavre avant l'enquête

Release of body after post-mortem examination

(3) If a post-mortem examination of the body of the deceased is to be performed, a coroner may, at the time of arranging for the examination, authorize the release of the body on completion of the examination. S.N.W.T. 2019, c.21,s.3(4).

(3) Dans le cas d'une expertise médico-légale sur le cadavre du défunt, le coroner peut, au moment de faire les arrangements nécessaires à cette fin, autoriser la remise du cadavre dès l'expertise terminée. L.T.N.-O. 2019, ch. 21, art. 3(4).

Remise du cadavre après l'expertise médico-légale

Chief Coroner to direct inquest

21. (1) Subject to this Act, after an investigation is conducted, the Chief Coroner shall direct a coroner to conduct an inquest if the Chief Coroner considers that an inquest is necessary

21. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, une fois l'investigation terminée, le coroner en chef ordonne au coroner de mener une enquête, s'il estime qu'une enquête est nécessaire à l'une ou l'autre des fins suivantes :

Directive par le coroner en chef

- (a) to identify the deceased or determine the circumstances of the death;
- (b) to inform the public of the circumstances of the death if it will serve a public purpose;
- (c) to bring dangerous practices or conditions to the knowledge of the public and facilitate the making of recommendations to avoid preventable deaths; or
- (d) to inform the public as to dangerous practices or conditions in order to avoid preventable deaths.

- a) identifier le défunt ou déterminer les circonstances du décès;
- b) informer le public des circonstances du décès si cela sert l'intérêt public;
- c) faire connaître au public les pratiques ou situations dangereuses, et faciliter la formulation de recommandations afin d'éviter que surviennent des décès évitables;
- d) informer le public des pratiques ou situations dangereuses afin d'éviter que surviennent des décès évitables.

Chief Coroner to direct inquest

(2) Subject to this Act, the Chief Coroner shall direct a coroner to conduct an inquest if the Chief Coroner becomes aware of the death of a person who had been detained or in custody in the circumstances referred to in paragraph 8(1)(g) or (h).

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le coroner en chef ordonne au coroner de mener une enquête s'il est avisé du décès d'une personne pendant qu'elle était détenue ou sous garde dans les circonstances mentionnées à l'alinéa 8(1)g) ou h).

Directive par le coroner en chef

Discretion to direct inquest

(3) If the Chief Coroner becomes aware of a death described in subsection (2) but is satisfied that the death was due to natural causes and was not preventable, the Chief Coroner is not required to, but may, direct that an inquest be conducted in respect of the death.

(3) S'il prend connaissance d'un décès mentionné au paragraphe (2) mais qu'il est convaincu qu'il est attribuable à des causes naturelles et ne pouvait être évité, le coroner en chef n'est pas tenu d'ordonner que soit menée une enquête relativement au décès, mais il peut le faire.

Discretion d'ordonner la tenue d'une enquête

Chief Coroner conducting inquest	(4) For greater certainty, the Chief Coroner may personally conduct an inquest.	(4) Il est entendu que le coroner en chef peut personnellement mener une enquête.	Pouvoir
Certification	(5) On determining that an inquest is or is not necessary, the Chief Coroner shall issue a certificate of that determination in the prescribed form. S.N.W.T. 2019, c.21,s.3(4).	(5) Lorsqu'il décide si une enquête est ou non nécessaire, le coroner en chef délivre un certificat de cette décision en la forme prescrite. L.T.N.-O. 2019, ch. 21, art. 3(4).	Certification
Inquest not to be conducted	22. A coroner shall not conduct an inquest (a) if the deceased died from a cause or in circumstances other than those referred to in subsection 8(1); or (b) for the purpose of determining civil or criminal liability in respect of a death. S.N.W.T. 2019, c.21,s.3(4).	22. Le coroner ne mène pas d'enquête dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) la cause ou les circonstances du décès ne sont pas celles mentionnées au paragraphe 8(1); b) il s'agit de déterminer la responsabilité civile ou criminelle relative à un décès. L.T.N.-O. 2019, ch. 21, art. 3(4).	Cas où il n'y a pas d'enquête
Right to request inquest	23. (1) If the Chief Coroner determines that an inquest is unnecessary, a next of kin or other interested person may request that an inquest be conducted by submitting a written request to the Chief Coroner stating his or her reasons.	23. (1) Si le coroner en chef décide qu'une enquête n'est pas nécessaire, un proche parent ou tout autre intéressé peut demander par écrit, avec motifs à l'appui, au coroner en chef qu'une enquête soit menée.	Droit de demander la tenue d'une enquête
Decision of Chief Coroner	(2) The Chief Coroner shall consider a request that an inquest be conducted, and shall give the person making the request a written decision with reasons within 30 days after receipt of the request.	(2) Le coroner en chef examine la demande d'enquête et remet à son auteur une décision motivée écrite dans les 30 jours de la réception de la demande.	Décision du coroner en chef
Decision final	(3) Subject to the power of the Minister under section 24, the decision of the Chief Coroner under subsection (2) is final. S.N.W.T. 2019, c.21,s.3(4).	(3) Sous réserve du pouvoir du ministre prévu à l'article 24, la décision du coroner en chef en vertu du paragraphe (2) est définitive. L.T.N.-O. 2019, ch. 21, art. 3(4).	Décision définitive
Minister may order or request inquest	24. The Minister may order the Chief Coroner to direct that an inquest be conducted, or may request a judge to conduct an inquest, notwithstanding that (a) the Chief Coroner has certified that an inquest is unnecessary under subsection 21(5); (b) an inquest is not being conducted in accordance with subsection 27(1) or section 28; or (c) an inquest has previously been conducted, including an inquest where the jury had been discharged under subsection 57(1). S.N.W.T. 2019, c.21,s.3(4).	24. Le ministre peut ordonner au coroner en chef d'ordonner la tenue d'une enquête, ou peut demander à un juge de mener une enquête même si, selon le cas : a) le coroner en chef a certifié en vertu du paragraphe 21(5) qu'une enquête n'est pas nécessaire; b) une enquête n'est pas menée conformément au paragraphe 27(1) ou à l'article 28; c) une enquête a déjà été menée, y compris une enquête pendant laquelle le jury avait été renvoyé en vertu du paragraphe 57(1). L.T.N.-O. 2019, ch. 21, art. 3(4).	Ordre du ministre
Inquest as soon as is practicable	25. A coroner who is directed to conduct an inquest shall conduct the inquest as soon as is practicable. S.N.W.T. 2019, c.21,s.3(4).	25. Le coroner qui reçoit ordre de mener une enquête s'exécute le plus tôt possible. L.T.N.-O. 2019, ch. 21, art. 3(4).	Certificat

Inquest into multiple deaths	26. Where two or more deaths appear to have occurred from the same event or from a common cause, the Chief Coroner may direct that one inquest be conducted in respect of all the deaths. S.N.W.T. 2019, c.21,s.3(5).	26. Lorsque deux ou plusieurs décès semblent découler du même événement ou d'une cause commune, le coroner en chef peut ordonner qu'une seule enquête soit menée relativement à tous les décès. L.T.N.-O. 2019, ch. 21, art. 3(5).	Enquête sur plusieurs décès
No inquest if criminal charge	27. (1) Subject to section 24, an inquest must not be conducted where a person has been charged with a criminal offence arising out of a death.	27. (1) Sous réserve l'article 24, aucune enquête n'est menée lorsqu'une personne a été accusée d'une infraction criminelle par suite d'un décès.	Aucune enquête suite à une infraction criminelle
Non-compellable witness	(2) No person charged with a criminal offence arising out of a death is compellable to give evidence at an inquest in respect of that death.	(2) Les personnes accusées d'une infraction criminelle par suite d'un décès ne peuvent être contraintes à témoigner à une enquête relative à ce décès.	Témoin non contraignable
Procedure if criminal charge arises	(3) Where a person is charged during the inquest with a criminal offence arising out of the death, the coroner shall, unless the Minister orders otherwise, discharge the jury and close the inquest, and shall reopen the inquest only on the order of the Minister.	(3) Lorsque, pendant l'enquête, une personne est accusée d'une infraction criminelle par suite du décès, le coroner, sauf ordre contraire du ministre, libère le jury et clôt l'enquête. Il ne peut rouvrir l'enquête que sur ordre du ministre.	Procédure en cas d'accusation criminelle
When criminal charge disposed of	(4) Notwithstanding subsections (1) to (3), an inquest may be conducted where a person has been charged with a criminal offence arising out of the death and the person charged is compellable to give evidence at the inquest, if (a) the charge or an appeal from any conviction or acquittal has been finally disposed of; or (b) the time for taking an appeal has expired without an appeal having been taken. S.N.W.T. 2019,c.21,s.3(6),(7),(8).	(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), une enquête peut être menée lorsqu'une personne est accusée d'une infraction criminelle par suite du décès et cette personne est obligée de témoigner à l'enquête dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) l'accusation ou l'appel d'une déclaration de culpabilité ou d'un acquittement a fait l'objet d'une décision définitive; b) le délai d'appel a expiré sans qu'appel ait été interjeté. L.T.N.-O. 2019, ch. 21, art. 3(6), (7) et (8).	Décision au sujet d'une accusation criminelle
No inquest if criminal charge likely	28. Subject to section 24, an inquest must not be conducted where the Chief Coroner considers it likely that a person will be charged with a criminal offence arising out of a death. S.N.W.T. 2019,c.21,s.3(9).	28. Sous réserve de l'article 24, aucune enquête n'est menée lorsque le coroner en chef estime qu'il est probable que la personne sera accusée d'une infraction criminelle par suite d'un décès. L.T.N.-O. 2019, ch. 21, art. 3(9).	Aucune enquête suite à une infraction criminelle
Civil proceeding	29. An inquest is not a criminal court of record.	29. Une enquête n'est pas une cour criminelle d'archives.	Instance civile
Jury	30. (1) Every inquest must be conducted with a jury composed of six jurors.	30. (1) Toute enquête requiert la présence d'un jury composé de six jurés.	Jury
Verdict	(2) Any five jurors may return a verdict. S.N.W.T. 2019,c.21,s.3(10).	(2) Cinq jurés peuvent rendre un verdict.	Verdict
Qualifications of jurors	31. (1) Subject to this section, any person qualified to serve as a juror under the <i>Jury Act</i> and not exempt from service as a juror under that Act is qualified to serve as a juror at an inquest.	31. (1) Sous réserve du présent article, ont qualité pour agir comme jurés dans une enquête les personnes qui sont admissibles comme jurés au titre de la <i>Loi sur le jury</i> et qui ne sont pas exclues au titre de cette loi.	Qualités requises des jurés

Disqualifications of jurors	<p>(2) A person is not qualified to serve as a juror at an inquest if he or she is</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an officer, employee, inmate or patient of a hospital, jail, lock-up, correctional facility or other institution where the death occurred; (b) an owner or employee of a building or place where the death occurred; or (c) an owner or employee of a business or work where the death occurred. 	<p>(2) N'ont pas qualité pour agir comme jurés dans une enquête :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le dirigeant, l'employé, le détenu ou le patient d'un hôpital, d'une prison, d'un lieu de détention provisoire, d'un établissement correctionnel ou d'un autre établissement où le décès est survenu; b) le propriétaire ou l'employé d'un bâtiment ou d'un endroit où le décès est survenu; c) le propriétaire d'une entreprise ou l'employé dans un service, où le décès est survenu. 	Inhabilité
Power of coroner to excuse juror	<p>(3) The coroner may excuse from jury service any person that he or she considers</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) would be unable to render a true verdict in accordance with the evidence because of interest or bias; or (b) has good reason to be excused. <p>S.N.W.T. 2017,c.16,s.4.</p>	<p>(3) Le coroner peut excuser toute personne des fonctions de juré s'il estime, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) qu'elle serait incapable de rendre un verdict juste en conformité avec la preuve à cause de ses intérêts ou de ses préjugés; b) qu'elle a une bonne raison pour être excusée. <p>L.T.N.-O. 2017, ch. 16, art. 4(2).</p>	Pouvoir du coroner d'excuser un juré
Names of persons from jury list	<p>32. (1) Before conducting an inquest, the coroner shall request the Sheriff to provide names of persons from the list of jurors compiled under section 9 of the <i>Jury Act</i> in such number as the coroner considers necessary for the purpose of selecting a jury.</p>	<p>32. (1) Avant de mener l'enquête, le coroner demande au shérif de lui fournir les noms des personnes figurant sur la liste des jurés, établie en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur le jury</i>, en nombre que le coroner estime nécessaire aux fins de la sélection du jury.</p>	Noms des personnes sur la liste des jurés
Basis of selection	<p>(2) The Sheriff, on receiving the request of a coroner, shall randomly select the specified number of names from the list of jurors compiled under section 9 of the <i>Jury Act</i>, and send the names to the coroner.</p>	<p>(2) Sur réception de la demande de coroner, le shérif choisit au hasard, selon le nombre indiqué, les noms se trouvant sur la liste des jurés établie en application de l'article 9 de la <i>Loi sur le jury</i> et transmet ces noms au coroner.</p>	Sélection
Warrant	<p>(3) The coroner shall issue a warrant in the prescribed form to the Sheriff, a deputy Sheriff, police officer or process server, to summon the persons whose names were sent to the coroner under subsection (2).</p>	<p>(3) Le coroner délivre au shérif, au shérif adjoint, à un policier ou au huissier, en la forme prescrite, un mandat d'assignation des personnes dont les noms ont été envoyés en vertu du paragraphe (2).</p>	Mandat
Service of summons	<p>(4) A person receiving a warrant under subsection (3) shall cause the persons named in the warrant to be served with a summons in the prescribed form, by</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) personal service; (b) having the summons left with a responsible member of the household of the person named in the summons; or (c) mail. 	<p>(4) La personne à qui est délivré le mandat en vertu du paragraphe (3) fait signifier une assignation en la forme prescrite aux personnes dont les noms se retrouvent sur le mandat :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit à personne; b) soit par remise d'une copie à un membre responsable du ménage du destinataire; c) soit par courrier. 	Signification de l'assignation

Coroner may question persons	(5) The coroner may question the persons who are present at the inquest as a result of the summons, to determine if they are qualified to serve as jurors.	(5) Le coroner peut questionner les personnes assignées qui sont présentes à l'enquête afin de déterminer si elles ont la qualité pour agir comme jurés.	Questions par le coroner
Jury selection	(6) The coroner shall randomly select six qualified persons to serve as jurors from those who are present at the inquest and who are not excused from jury service.	(6) Le coroner choisit au hasard six personnes assignées qui ont qualité pour agir comme jurés parmi celles qui sont présentes à l'enquête et qui n'ont pas été excusées des fonctions de jurés.	Sélection du jury
Insufficient jurors	(7) If fewer than six persons are able to serve as jurors after the completion of the selection in subsection (6), the coroner shall cause a sufficient number of additional qualified persons to be summoned and selected in the manner set out in subsections (1) to (6), or in any more expeditious manner that the coroner considers necessary in the circumstances. S.N.W.T. 2017,c.16,s.5; S.N.W.T. 2019,c.21,s.3(11).	(7) Suite à la sélection du jury prévue au paragraphe (6), si moins de six personnes sont en mesure d'agir comme jurés, le coroner s'assure que d'autres personnes ayant qualité pour agir sont assignées et choisies en nombre suffisant selon les modalités indiquées aux paragraphes (1) à (6) ou selon toute autre modalité plus expéditive que le coroner estime nécessaire dans les circonstances. L.T.N.-O. 2017, ch. 16, art. 5.	Nombre insuffisant de jurés
Irregularities	33. No omission to observe the provisions of this Act respecting the qualifications, exclusion or selection of jurors is a ground for impeaching the verdict rendered by a jury unless the omission resulted in a substantial miscarriage of justice.	33. Aucun défaut d'observer les dispositions de la présente loi concernant les qualités requises, l'exclusion ou le choix des jurés ne constitue un motif valable de contestation du verdict rendu par un jury, à moins que le défaut ne donne lieu à une erreur judiciaire grave.	Irrégularités
Swearing of jurors	34. When the jurors are assembled, the coroner shall administer an oath to them to diligently inquire into the death of the person or persons in respect of whom the inquest is about to be conducted and to give a true verdict according to the evidence. S.N.W.T. 2019, c.21,s.3(12).	34. Lorsque les jurés sont réunis, le coroner leur fait prêter serment d'enquêter avec soin sur le décès de la ou des personnes visées par l'enquête et de rendre un verdict juste compte tenu de la preuve.	Assermentation des jurés
Request for notice of inquest	35. (1) Any person may make a request in writing to the coroner conducting an investigation to be notified of the time and place of any inquest that may be conducted as a result of the investigation.	35. (1) Il est permis de demander par écrit au coroner chargé de l'investigation d'être avisé des date, heure et lieu de toute enquête menée par suite de l'investigation.	Demande d'avis d'enquête
Notice of inquest	(2) The coroner shall give notice in writing of the time and place of any inquest to <ul style="list-style-type: none"> (a) the next of kin of the deceased; (b) any person who made a request under subsection (1); (c) any person who, in the opinion of the coroner, has a substantial interest in the inquest; and (d) any person whose conduct is, in the opinion of the coroner, likely to be called into question at the inquest. 	(2) Le coroner donne avis écrit des date, heure et lieu d'une enquête aux personnes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) le proche parent du défunt; b) toute personne qui a présenté une demande en vertu du paragraphe (1); c) toute personne qui, selon lui, a un intérêt réel dans l'enquête; d) toute personne dont la conduite, selon lui, soulèvera probablement des questions pendant l'enquête. 	Avis d'enquête

Adjournment	(3) Where the conduct of a person who has not been notified of and is not present at the inquest is brought into question, the coroner shall adjourn the inquest and notify that person if it is reasonably practicable to do so.	(3) Lorsque la conduite d'une personne qui n'a pas été avisée et qui n'est pas présente à l'enquête est remise en question, le coroner ajourne l'enquête et avise cette personne, s'il est raisonnablement possible de le faire.	Ajournement
Effect on proceedings	(4) Failure to notify a person of an inquest does not invalidate the inquest. S.N.W.T. 2019,c.21, s.3(13).	(4) Le défaut d'aviser une personne d'une enquête n'invalide pas l'enquête. L.T.N.-O. 2019, ch. 21, art. 3(13).	Effet
Public inquest	36. (1) An inquest must be conducted in public.	36. (1) Les enquêtes sont publiques.	Enquêtes publiques
Exception	(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister may order that an inquest be conducted in private where the Minister is of the opinion that national security may be endangered or that the possibility of prejudice to the public interest outweighs the desirability of conducting the inquest in public.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), le ministre peut ordonner qu'une enquête soit menée à huis clos, s'il est d'avis que la sécurité nationale peut être menacée ou que la possibilité qu'un préjudice soit causé à l'intérêt public l'emporte sur les avantages de mener une enquête publique.	Exception
Exclusion of witness and agent	(3) A coroner may order that any witness and any agent representing that witness at an inquest, but not counsel, be excluded from the inquest until the witness is called to give evidence. S.N.W.T. 2019, c.21,s.3(14),(15).	(3) Le coroner peut ordonner qu'un témoin et son mandataire à l'enquête, mais non son avocat, soient exclus de l'enquête jusqu'à ce que le témoin soit appelé à témoigner. L.T.N.-O. 2019, ch. 21, art. 3(15).	Exclusion du témoin et du mandataire
Standing	37. A coroner shall grant standing at an inquest to any person whom the coroner considers to have a substantial interest in the inquest.	37. Le coroner reconnaît la qualité pour comparaître à une enquête à toutes les personnes qui, selon lui, ont un intérêt réel dans l'enquête.	Qualité pour comparaître
Counsel	38. (1) The Minister may designate counsel to attend the inquest, act as counsel to the coroner and aid the coroner in the examination and cross-examination of witnesses.	38. (1) Le ministre peut désigner un avocat pour qu'il assiste à l'enquête, agisse comme avocat du coroner et l'aide dans l'interrogatoire et le contre-interrogatoire des témoins.	Avocat
Agents	(2) A coroner may use an agent to assist the coroner during the inquest and aid in the examination and cross-examination of witnesses where counsel has not been designated by the Minister.	(2) Si le ministre n'a pas nommé d'avocat, le coroner peut avoir recours à un mandataire pour l'aider pendant l'enquête, et dans l'interrogatoire et le contre-interrogatoire des témoins.	Mandataires
Clarification	(3) For greater certainty, the coroner may examine and cross-examine witnesses whether or not the coroner is aided by counsel or an agent under this section. S.N.W.T. 2015,c.22,s.14.	(3) Il est entendu que le coroner peut interroger ou contre-interroger des témoins, avec ou non l'aide d'un avocat ou d'un mandataire en vertu du présent article. L.T.N.-O. 2015, ch. 22, art. 14.	Précisions
Right to be heard	39. The coroner shall hear any person who wishes to give evidence at an inquest so long as the evidence is not vexatious or irrelevant.	39. Le coroner entend les personnes qui désirent témoigner à une enquête, pourvu que leur témoignage ne soit ni vexatoire ni inutile.	Droit d'être entendu
Right to participate	40. A person who has been granted standing at an inquest may (a) be represented by counsel or an agent; (b) call, examine and cross-examine witnesses;	40. La personne qui a été autorisée de comparaître à une enquête peut : a) être représentée par un avocat ou par un mandataire; b) appeler des témoins, les interroger et les	Droit de participer

	<p>(c) obtain from a coroner a summons to require the attendance of any witness the person wishes to be called; and</p> <p>(d) present arguments and submissions, and address the jury at the conclusion of the evidence.</p>	<p>contre-interroger;</p> <p>c) obtenir d'un coroner une assignation enjoignant la comparution de tout témoin qu'elle souhaite voir témoigner;</p> <p>d) présenter des arguments, faire des observations et faire un exposé au jury à la clôture de la preuve.</p>	
Counsel or agent of witness	41. A witness at an inquest may be represented by counsel or an agent for the purpose of protecting the interests of the witness.	41. Le témoin à une enquête peut être représenté par un avocat ou par un mandataire chargé de protéger ses intérêts.	Avocat ou mandataire
Power of coroner to summon witnesses	42. (1) A coroner may by summons require any person to give evidence on oath or affirmation at an inquest, or to produce in evidence at an inquest any document or thing in the person's possession or control, that the coroner considers relevant to the subject matter of the inquest and admissible as evidence.	42. (1) Le coroner peut, par assignation, enjoindre une personne soit de témoigner sous serment ou par affirmation solennelle à une enquête ou soit de produire en preuve, au cours d'une enquête, tout document ou toute chose qui se trouve en possession de la personne ou sous sa responsabilité et dont le coroner estime pertinente à l'objet de l'enquête et qui est admissible en preuve.	Pouvoir d'assigner des témoins
Service of summons	(2) The summons referred to in subsection (1) must be served by a police officer personally serving a copy of the summons on the person.	(2) L'assignation mentionnée au paragraphe (1) doit être signifiée à personne au destinataire par un policier.	Signification de l'assignation
Witness in custody	(3) Where a witness who is required to attend an inquest is detained or in custody in the circumstances referred to in paragraph 8(1)(g) or (h), the coroner may, in writing, order that the witness be brought before the coroner in order to testify at the inquest and direct in the order the manner in which the witness is to be kept in custody until his or her return to the place of his or her detention or custody. S.N.W.T. 2017,c.16,s.6.	(3) Lorsque le témoin qui est tenu de comparaître à une enquête est détenu ou est sous garde dans les circonstances mentionnées à l'alinéa 8(1)g) ou h), le coroner peut, par écrit, ordonner que le témoin soit amené devant lui pour témoigner à l'enquête et prescrire dans l'ordonnance les modalités de garde du témoin jusqu'à son retour à son lieu de détention ou de garde. L.T.N.-O. 2017, ch. 16, art. 6.	Témoin sous garde
Administering oaths	43. A coroner may administer oaths and affirmations to jurors, witnesses and interpreters according to the practice in the Supreme Court.	43. Le coroner peut faire prêter serment aux jurés, aux témoins et aux interprètes, et peut recevoir leurs affirmations solennelles en conformité avec la pratique à la Cour suprême.	Prestations de serment
Questions by juror	44. A juror at an inquest may question any witness.	44. Le juré à une enquête peut interroger n'importe quel témoin.	Questions posées par le juré
Warrant for arrest	45. (1) A judge may issue a warrant to apprehend, anywhere within the Northwest Territories, and bring before the inquest any person (a) who fails to attend or to remain in attendance at an inquest in accordance with the requirements of a summons, and (b) whose presence is material to the inquest, on proof to the satisfaction of the judge of the service of the summons on that person.	45. (1) Sur preuve, jugée satisfaisante par un juge, de la signification d'une assignation à personne au destinataire, le juge peut délivrer un mandat visant à arrêter, n'importe où dans les Territoires du Nord-Ouest, et à amener à l'enquête toute personne : a) qui omet de se présenter et de demeurer à l'enquête en conformité avec les conditions de l'assignation; b) dont la présence est importante pour l'enquête.	Mandat d'arrêt

Affidavit of coroner	(2) A judge may accept the affidavit of a coroner that attests to the facts that establish that the presence of the person summoned is material to the inquest as proof of those facts. S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.9(2).	(2) Le juge peut accepter l'affidavit d'un coroner qui atteste les faits établissant que la présence de la personne assignée à comparaître est importante pour l'enquête, comme preuve de ces faits. L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 9(2).	Affidavit du coroner
Contempt proceedings	<p>46. (1) A coroner conducting an inquest may state a case to a judge setting out the facts where a person without lawful excuse</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is summoned as a witness or as a juror at the inquest and fails to attend or remain in attendance at the inquest; (b) is a witness at the inquest and refuses to take an oath, to produce any document or thing in his or her possession or control or to answer any question; or (c) does any other thing that would, if the inquest had been a court of law having power to commit for contempt, have been contempt of that court. 	<p>46. (1) Le coroner qui mène une enquête peut faire au juge un exposé de cause énonçant les faits lorsqu'une personne, sans excuse légitime :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) est assignée à comparaître comme témoin ou comme juré à l'enquête et ne s'y présente pas ou d'y demeurer; b) est témoin à l'enquête et refuse de prêter serment, de produire un document ou une chose en sa possession ou sous sa responsabilité ou de répondre à une question; c) fait toute autre chose qui aurait constitué un outrage au tribunal, si l'enquête avait été un tribunal judiciaire ayant le pouvoir de la condamner pour outrage. 	Outrage
Punishment for contempt	(2) The judge to whom a case has been stated under subsection (1) may inquire into the matter and, after hearing any witnesses who may be produced against or on behalf of that person and after hearing any statement that may be offered in defence, punish that person as if that person had been guilty of contempt of the Supreme Court.	(2) Le juge à qui l'exposé de cause a été fait peut examiner l'affaire et après avoir entendu, au sujet d'une personne, les témoins à charge ou à décharge et après avoir entendu toute déclaration qui peut être présentée en défense, infliger une peine à cette personne comme si elle s'était rendue coupable d'outrage à la Cour suprême.	Peine pour outrage
Maintaining order	47. (1) A coroner may make orders or give directions that the coroner considers necessary for the maintenance of order at the inquest, and may call on a police officer to enforce those orders or directions.	47. (1) Le coroner peut donner les ordres ou les directives qu'il estime nécessaires pour le maintien de l'ordre à l'enquête et demander à un policier de les exécuter.	Maintien de l'ordre
Exclusion of agents	(2) A coroner may exclude from an inquest an agent, but not counsel, representing a witness, if the coroner finds that the person is not competent to properly advise the witness or does not understand and comply at the inquest with the duties and responsibilities of an advisor.	(2) Le coroner peut exclure de l'enquête un mandataire, autre qu'un avocat, représentant un témoin, s'il constate qu'il n'est pas apte à bien conseiller le témoin, qu'il ne comprend pas les pouvoirs et fonctions d'un conseiller et ne s'y conforme pas à l'enquête.	Exclusion d'un mandataire
Evidence	<p>48. (1) A coroner at an inquest may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) subject to subsection (2), admit any oral testimony, document or other thing as evidence, whether or not it is admissible as evidence in a judicial proceeding; (b) exclude anything as evidence that the coroner considers to be unduly repetitious or that, in the opinion of the coroner, fails to meet the standards of proof that are commonly relied on by reasonably prudent persons in the conduct of their own affairs; 	<p>48. (1) À l'enquête, le coroner peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) sous réserve du paragraphe (2), admettre en preuve un témoignage oral, un document ou toute autre chose, qu'elle soit ou non admissible en preuve dans une instance judiciaire; b) exclure comme preuve toute chose qui, selon lui, est indûment répétitive ou ne répond pas aux normes de preuve sur lesquelles s'appuient normalement les personnes raisonnablement prudentes dans la gestion de leurs affaires; 	Preuve

	(c) comment on the weight to be given to any evidence; or	c) faire des observations sur l'importance qu'il faut accorder à un élément de preuve;	
	(d) limit the examination or cross-examination of a witness where it is vexatious, unduly repetitious or irrelevant.	d) limiter l'interrogatoire ou le contre-interrogatoire d'un témoin, s'il est vexatoire, indûment répétitif ou inutile.	
Limitation	(2) Nothing in subsection (1) derogates from (a) the provisions of any Act expressly limiting the extent to or purposes for which any oral testimony, documents or other things may be admitted or used in evidence; or (b) any privilege under the law of evidence.	(2) Le présent paragraphe n'a pas pour effet de déroger : a) aux dispositions de toute loi limitant expressément la mesure dans laquelle un témoignage oral, des documents ou toutes autres choses peuvent être admis ou utilisés en preuve ou le but dans lequel ils peuvent l'être; b) à un privilège reconnu par le droit de la preuve.	Restriction
Admissibility of copies	49. (1) A copy of a document or other thing may be admitted as evidence at an inquest if the coroner is satisfied as to its authenticity.	49. (1) La copie d'un document ou de toute autre chose peut être admise en preuve à une enquête, si le coroner est convaincu de son authenticité.	Admissibilité de copies
Making copies	(2) Where an original document or other thing has been admitted as evidence at an inquest, the coroner or, with the leave of the coroner, the person who produced it or is entitled to it may cause the document or thing to be copied.	(2) Lorsque l'original d'un document ou de toute autre chose a été admis en preuve à l'enquête, le coroner ou, avec son autorisation, la personne qui l'a produit ou qui y a droit peut en faire tirer une copie.	Copies
Use of copies	(3) Where an original document or other thing has been admitted as evidence and later copied, the coroner may (a) authorize the copy to be admitted in evidence in place of the document or thing, and order the release of the original; or (b) furnish to the person who produced or is entitled to the document or thing a copy of it certified by the coroner.	(3) Lorsque l'original d'un document ou de toute autre chose a été admis en preuve et que des copies en ont été tirées par la suite, le coroner peut : a) soit autoriser que la copie soit admise en preuve au lieu du document ou de la chose et ordonner la remise de l'original; b) soit fournir à la personne qui a produit le document ou la chose ou qui y a droit une copie certifiée par le coroner.	Utilisation des copies
Reports	50. (1) A coroner at an inquest may accept a report, plan, sketch, photograph or other document containing information of a factual nature instead of the oral testimony of the maker of that document, and the document is, without further proof, evidence of the facts stated in it.	50. (1) Le coroner qui mène une enquête peut accepter un rapport, un plan, un croquis, une photographie ou tout autre document contenant des renseignements factuels à la place du témoignage oral de l'auteur de ce document, et le document est, sans autre preuve, la preuve des faits qui y sont exposés.	Rapports
Oral testimony	(2) The coroner may, at the request of a person or juror who has a sufficient reason to question the maker of a document, require the maker of it to attend and give evidence at the inquest.	(2) Le coroner peut, à la demande d'une personne ou d'un juré qui a un motif suffisant d'interroger l'auteur d'un document, exiger qu'il soit présent à l'enquête et y témoigne.	Témoignage oral

Adjournment	51. (1) A coroner may adjourn an inquest from time to time where it is shown to the satisfaction of the coroner that the adjournment is required to permit an adequate hearing to be held or where the coroner for other reasons is of the opinion that it is necessary.	51. (1) Le coroner peut ajourner une enquête, s'il est convaincu d'après la preuve que l'ajournement est nécessaire pour la tenue d'une audience juste ou s'il le juge nécessaire pour tout autre motif.	Ajournement
Illness, death or absence of juror	(2) Where a juror, by reason of illness, death or absence from the Northwest Territories, does not attend at the resumption of an adjourned inquest, the coroner may proceed with the inquest if at least five jurors are present. S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.9(2).	(2) Lorsqu'un juré, pour cause de maladie, de décès ou d'absence des Territoires du Nord-Ouest, n'assiste pas à la reprise d'une enquête ajournée, le coroner peut poursuivre l'enquête, si cinq jurés au moins sont présents. L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 9(2).	Maladie, décès ou absence des jurés
Coroner unable to continue	52. Where for any reason a coroner cannot continue to conduct an inquest, the Chief Coroner may direct another coroner to complete it and that coroner may act on the evidence as if it had been given before that coroner. S.N.W.T. 2019,c.21,s.3(16).	52. Lorsque pour un motif quelconque un coroner ne peut continuer de mener une enquête, le coroner en chef peut demander à un autre coroner de la terminer, et ce coroner peut tenir compte de la preuve comme si elle avait été présentée devant lui. L.T.N.-O. 2019, ch. 21, art. 3(16).	Incapacité du coroner de continuer
Recording of evidence	53. (1) The coroner shall ensure that the evidence received by the jury at an inquest is recorded.	53. (1) Le coroner s'assure que la preuve présentée au jury à l'enquête est enregistrée.	Enregistrement de la preuve
Form of record	(2) The evidence of witnesses must be recorded by audio tape or, where the coroner so directs, by a stenographer designated by the coroner.	(2) Les témoignages doivent être enregistrés sur bande sonore ou, si le coroner l'exige, par un sténographe qu'il désigne.	Forme de l'enregistrement
Oath of stenographer	(3) A stenographer recording evidence at an inquest shall take an oath to truly and faithfully record the evidence.	(3) Le sténographe qui enregistre des témoignages à l'enquête prête serment de les reproduire fidèlement.	Serment de sténographe
Transcripts	(4) Evidence recorded at an inquest need not be transcribed by a stenographer unless (a) the Minister or Chief Coroner so orders; or (b) a person requests a transcript and pays the stenographer the prescribed fee.	(4) Il n'est pas nécessaire que les témoignages enregistrés à l'enquête soient transcrits par un sténographe, à moins que : a) le ministre ou le coroner en chef l'ordonne; b) une personne exige une transcription et paie au sténographe le droit prescrit.	Transcriptions
Interpreter	54. A coroner shall engage an interpreter to assist at an inquest where the coroner is of the opinion that an interpreter is necessary for the proper conduct of the inquest.	54. Le coroner retient les services d'un interprète pour l'enquête, s'il est d'avis que sa présence est nécessaire au bon déroulement de l'enquête.	Interprète
Jury verdict	55. (1) The jury shall, at the conclusion of the inquest, retire to consider the evidence and determine (a) the identity of the deceased; (b) the date, time and place of death; (c) the cause of death; (d) the manner of death; and (e) the circumstances under which the death occurred.	55. (1) À la clôture de l'enquête, le jury se retire pour examiner la preuve et déterminer : a) l'identité du défunt; b) les date, heure et lieu du décès; c) la cause du décès; d) le genre de décès; e) les circonstances dans lesquelles est survenu le décès.	Verdict du jury

Recommendations	(2) The jury may make any recommendation that it considers to be of assistance in preventing similar deaths.	(2) Le jury peut formuler toute recommandation qu'il croit utile pour aider à prévenir des décès similaires.	Recommandations
Conclusions of law	(3) The jury shall not make any finding of civil or criminal liability or express any conclusions of law.	(3) Le jury ne tire pas de conclusion sur la responsabilité civile ou criminelle ni ne formule de conclusions de droit.	Conclusions de droit
Refusal of verdict	(4) The coroner shall not accept a verdict or a portion of a verdict that makes any finding of civil or criminal liability or expresses any conclusion of law.	(4) Le coroner n'accepte pas de verdict ou la partie d'un verdict qui tire une conclusion sur la responsabilité civile ou criminelle ou qui formule des conclusions de droit.	Rejet du verdict
Form of verdict	(5) The verdict of the jury must be in the prescribed form and signed by all jurors who participated in the determination of the verdict.	(5) Le verdict du jury doit être établi en la forme prescrite et signé par tous les jurés qui ont pris part au verdict.	Forme du verdict
Duties of coroner at conclusion of inquest	56. (1) A coroner shall, at the conclusion of an inquest, forward to the Chief Coroner (a) the verdict of the jury; (b) any recommendations of the jury; (c) a summary of all expenses incurred as a result of the inquest, including a list of fees paid to witnesses and jurors; and (d) the record of all evidence and copies of all documents received at the inquest.	56. (1) À la clôture de l'enquête, le coroner transmet au coroner en chef : a) le verdict du jury; b) les recommandations du jury; c) un résumé de tous les frais entraînés par l'enquête, y compris une liste des indemnités payées aux témoins et aux jurés; d) l'enregistrement de tous les témoignages et les copies de tous les documents reçus à l'enquête.	Fonctions du coroner à la clôture de l'enquête
Release of exhibits	(2) A coroner shall, at the conclusion of an inquest and on request, release documents and things put in evidence at the inquest to the lawful owner or person entitled to possession of them unless they are required for a second inquest or a proceeding under section 59.	(2) À la clôture de l'enquête et sur demande, le coroner remet les documents et les choses présentées en preuve à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a le droit d'en avoir la possession, à moins qu'ils ne soient requis pour une deuxième enquête ou une instance en application de l'article 59.	Remise des pièces
Procedure if jury disagrees	57. (1) Where at an inquest the jury cannot agree by a majority on a verdict, the coroner may discharge the jury after obtaining any findings of fact that it was able to agree upon.	57. (1) Lorsqu'à l'enquête, le jury ne parvient pas à rendre un verdict majoritaire, le coroner peut renvoyer le jury après avoir obtenu les conclusions de fait sur lesquelles les jurés ont pu s'entendre.	Procédure en cas de désaccord du jury
Submission of evidence and findings	(2) The coroner shall submit the evidence taken at the inquest referred to in subsection (1), together with any findings of fact that the jury was able to agree upon, to the Chief Coroner.	(2) Le coroner présente au coroner en chef la preuve recueillie à l'enquête mentionnée au paragraphe (1) de même que les conclusions de fait sur lesquelles les jurés ont pu s'entendre.	Présentation de la preuve et des conclusions
Second inquest	(3) Where a jury has been discharged under subsection (1), the Chief Coroner may direct that a second inquest be conducted, either before the same coroner or another coroner. S.N.W.T. 2019,c.21, s.3(17).	(3) Lorsque le jury a été renvoyé en vertu du paragraphe (1), le coroner en chef peut ordonner que soit menée une deuxième enquête, par le même coroner ou par un autre. L.T.N.-O. 2019, ch. 21, art. 3(17).	Deuxième enquête

Vital Statistics Act	58. Immediately on the close of an investigation or inquest, the coroner shall send the information and do the things that may be required under the <i>Vital Statistics Act</i> .	58. Immédiatement après la clôture d'une investigation ou d'une enquête, le coroner envoie les renseignements et fait toutes les choses que prescrit la <i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i> .	<i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i>
Disclosure of personal information	58.1. (1) The Chief Coroner may, in taking any action permitted under paragraph 5(2)(c) or (d), disclose personal information as defined in the <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i> if the Chief Coroner believes it is in the public interest to do so.	58.1. Le coroner en chef peut, lors de la prise de mesure permise en vertu de l'alinéa 5(2)c) ou d), divulguer des renseignements personnels au sens de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.	Divulgarion de renseignements personnels
Factors to be considered	(2) In determining whether to disclose personal information under subsection (1), the Chief Coroner must consider both of the following: (a) whether the disclosure is necessary to support any findings and recommendations that are referred to in paragraph 5(2)(c) or set out in a report referred to in paragraph 5(2)(d); (b) whether the public interest in the disclosure outweighs the personal privacy of the individual to whom the personal information relates. S.N.W.T. 2015,c.22,s.15.	(2) Lorsqu'il détermine s'il y a lieu de divulguer des renseignements personnels en vertu du paragraphe (1), le coroner en chef doit considérer les éléments suivants : a) si la divulgation est nécessaire pour appuyer toutes conclusions et recommandations qui sont visées à l'alinéa 5(2)c) ou qui sont énoncées dans un rapport visé à l'alinéa 5(2)d); b) si, relativement à la divulgation, l'intérêt public l'emporte sur la vie privée de la personne à qui les renseignements personnels font référence. L.T.N.-O. 2015, ch. 22, art. 15.	Éléments à considérer
Application to quash verdict	59. (1) A person who has a substantial interest in an inquest may apply by originating notice to a judge for an order quashing the verdict of the jury on the grounds that (a) there was a substantial denial of procedural rights or a substantial irregularity in the conduct of the inquest; (b) the verdict or a portion of the verdict makes a finding of civil or criminal liability or expresses a conclusion of law; or (c) it is otherwise necessary and desirable in the interests of justice to quash the verdict.	59. (1) La personne qui a un intérêt réel dans une enquête peut, par avis de requête, demander à un juge de rendre une ordonnance annulant le verdict du jury pour l'un des motifs suivants : a) il y a eu déni grave des droits procéduraux ou une grave irrégularité dans la conduite de l'enquête; b) le verdict ou une partie du verdict tire une conclusion sur la responsabilité civile ou criminelle ou formule une conclusion de droit; c) il est nécessaire et souhaitable pour un autre motif dans l'intérêt de la justice d'annuler le verdict.	Requête pour annuler le verdict
Power to quash verdict	(2) A judge may quash the verdict of the jury where the judge is satisfied there are valid grounds for quashing the verdict.	(2) Le juge peut annuler le verdict du jury, s'il est convaincu que des motifs valables le justifient.	Pouvoir d'annuler le verdict
Second inquest	(3) A judge may, on quashing a verdict, order that a second inquest be conducted, either before the same coroner or another coroner.	(3) En annulant le verdict, le juge peut ordonner que soit menée une deuxième enquête soit devant le même coroner, soit devant un autre coroner.	Deuxième enquête
Where judge conducted inquest	(4) Where a judge conducted the investigation or inquest as a coroner, the application to quash the verdict of the jury must be made to the Court of	(4) Lorsqu'un juge a procédé à l'investigation ou mené l'enquête en tant que coroner, la requête sollicitant l'annulation du verdict du jury doit être	Enquête menée par un juge

Appeal by way of appeal and the Court of Appeal has all the powers of a judge under this section. S.N.W.T. 2019,c.21,s.3(18).

présentée à la Cour d'appel par voie d'appel, et la Cour d'appel est investie de tous les pouvoirs que reconnaît à un juge le présent article. L.T.N.-O. 2019, ch. 21, art. 3(18).

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Protection from civil liability	60. A coroner, or a person acting on behalf of a coroner or under the authority of a coroner, is not liable for loss caused by anything done or not done by him or her in the performance of his or her duties or the exercise of his or her powers or in respect of a matter in which he or she lacked or exceeded his or her jurisdiction, unless he or she acted in bad faith or without reasonable and probable cause.	60. Le coroner ou la personne qui agit pour son compte ou avec son autorisation n'est pas responsable de la perte causée par un acte qu'il a accompli ou omis d'accomplir dans l'exercice de ses fonctions ou de ses pouvoirs ou relativement à une affaire pour laquelle il n'était pas compétent ou a outrepassé sa compétence, à moins qu'il n'ait agi de mauvaise foi ou sans motif raisonnable et probable.	Protection contre la responsabilité civile
Agreements	61. The Minister may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into agreements with the government of a province or territory or with any person, institution or organization in a province or territory respecting any matter related to the purposes and provisions of this Act. S.N.W.T. 2003,c.12, s.1(4).	61. Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure des ententes avec le gouvernement d'une province ou d'un territoire, ou avec une personne, une institution ou un organisme d'une province ou d'un territoire. L.T.N.-O. 2003, ch. 12, art. 1(4).	Ententes
Submission of annual report	61.1. (1) The Chief Coroner shall, after the end of each year, prepare a report on the activities of the Coroner Service for that year and submit it to the Minister.	61.1. (1) Le coroner en chef prépare, à la fin de chaque année, le rapport des activités du service de coroner pour cette année et le soumet au ministre.	Soumission du rapport annuel
Tabling of annual report	(2) The Minister shall lay a copy of the annual report before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after receiving it. S.N.W.T. 2015,c.22, s.16.	(2) Le ministre dépose une copie du rapport annuel devant l'Assemblée législative dès que possible après sa réception. L.T.N.-O. 2015, ch. 22, art. 16.	Dépôt du rapport annuel
Offence and punishment	62. Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. S.N.W.T. 2015,c.22,s.17.	62. Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines. L.T.N.-O. 2015, ch. 22, art. 17.	Infraction
<i>Rules of the Supreme Court</i>	63. The <i>Rules of the Supreme Court</i> apply to any proceedings taken before a judge under this Act and an appeal lies from a decision of a judge in accordance with the rules of the Court of Appeal.	63. Les <i>Règles de la Cour suprême</i> s'appliquent aux procédures entreprises devant un juge sous le régime de la présente loi et appel peut être interjeté à l'encontre de la décision d'un juge en conformité avec les règles de la Cour d'appel. L.T.N.-O. 2017, ch. 16, art. 7.	<i>Règles de la Cour suprême</i>
Regulations	64. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations (a) respecting remuneration, allowances and expenses for the Chief Coroner, coroners, jurors, witnesses, interpreters and other persons acting under this Act; (b) respecting forms and providing for their	64. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement : a) fixer la rémunération, les indemnités et les dépenses du coroner en chef, des coroners, des jurés, des témoins, des interprètes et des autres personnes agissant sous le régime de la présente loi;	Règlements

- use;
- (c) respecting the performance of the duties of coroners and the exercise of their powers;
 - (d) respecting records of investigations and inquests;
 - (e) respecting additional rules and procedures for inquests;
 - (f) prescribing any matter or thing that by this Act may or is to be prescribed; and
 - (g) respecting any other matter that the Commissioner considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- b) prescrire les formulaires et leur utilisation;
- c) régir l'exercice des pouvoirs et fonctions des coroners;
- d) régir l'enregistrement des investigations et des enquêtes;
- e) établir des règles et procédures complémentaires régissant les enquêtes;
- f) préciser toute question ou chose qui peut ou doit être précisée en vertu de la présente loi;
- g) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

© 2019 Territorial Printer
Yellowknife, N.W.T.

© 2019 l'imprimeur territorial
Yellowknife (T. N.-O.)
